

**No. 41213**

---

**Netherlands  
and  
Guatemala**

**Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala. Guatemala City, 20 September 1991**

**Entry into force:** *2 July 1992, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Dutch and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 20 April 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Guatemala**

**Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala. Guatemala, 20 septembre 1991**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 1992, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *néerlandais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

## **Overeenkomst voor technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Guatemala**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Guatemala,

teneinde de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen en hun bevolking te versterken,

vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en hiervoor een juridisch en bestuurlijk kader te scheppen,

zijn het volgende overeengekomen:

### **Artikel I**

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking tussen beide landen en het in dat kader scheppen van een juridisch en bestuurlijk kader voor samenwerkingsprojecten waarover beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen overeenstemming bereiken.

2. De beslissing tot samenwerking zoals bedoeld in lid 1 van dit Artikel, de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, zullen per geval apart worden vastgesteld door middel van een administratief akkoord tussen genoemde bevoegde autoriteiten.

### **Artikel II**

1. Met betrekking tot de overeengekomen projecten, zal de Regering van de Republiek Guatemala het Nederlandse personeel, mits niet van Guatemalteekse nationaliteit, dat wordt ingezet als medewerker, deskundige of technicus voor de projecten, de volgende behandeling verlenen:

a. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld van alle belastingen en andere fiscale heffingen, op vergoedingen die zij betaald krijgen van de Nederlandse Regering;

b. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op nieuwe of gebruikte huisraad en persoonlijke bezittingen die in één of meerdere verschepingen naar Guatemala worden geïmporteerd binnen zes maanden na de eerste aankomst van het personeel in Guatemala. Deze periode kan, indien de Regering van de Republiek Guatemala daartoe besluit, onder speciale omstandigheden worden verlengd met maximaal zes maanden. In ieder geval moeten deze bezittingen weer

uit Guatemala worden geëxporteerd wanneer het personeel Guatemala verlaat of binnen het tijdbestek dat in dat verband door de Regering van de Republiek Guatemala wordt vastgesteld. Deze heruitvoer zal ook worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen;

c. het Nederlandse personeel zal gedurende de hele periode van aanstelling worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op professionele apparatuur die zij naar Guatemala importeren, teneinde die te gebruiken in de technische samenwerkingsprojecten;

d. ieder Nederlands personeelslid dat langer dan een jaar in Guatemala zal verblijven, mag belastingvrij, dus ook zonder betaling van BTW, een motorvoertuig importeren of in een fiscaal magazijn (entrepot) kopen. Deze aankoop dient binnen zes maanden na aankomst in Guatemala plaats te vinden, behalve onder speciale omstandigheden, waarbij de Regering van Guatemala kan besluiten de periode te verlengen of vernieuwen. Op eventuele verkoop van genoemd voertuig in Guatemala, zullen de wettelijke bepalingen van kracht zijn die aldaar gelden met betrekking tot de verkoop van voertuigen die het land zijn binnengekomen op basis van de ontheffingsregeling voor internationale organisaties.

e. het Nederlandse personeel zal worden gevrijwaard van rechtsvervolging op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enige handeling door hen verricht gedurende de uitoefening van zijn officiële functie;

f. het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel voorzover deze niet de Guatemalteekse nationaliteit bezitten, zullen worden vrijgesteld van iedere vorm van nationale dienstplicht, evenals van iedere immigratie-bepierking en vreemdelingenregistratie;

g. aan het Nederlandse personeel, evenals de familieleden van dat personeel in Guatemala, zullen alle faciliteiten worden geboden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

h. gratis in- en uitreisvisa zullen worden verstrekt aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel en de familieleden van dat personeel; de visa zullen, ofwel voor vertrek uit Nederland of wel bij aankomst in Guatemala, worden verstrekt aan de personeelsleden die formeel door de Guatemalteekse Regering zijn geaccepteerd;

i. na goedkeuring door de Guatemalteekse Regering, zal het Nederlandse personeel, voor wat betreft de projecten voor technische assistentie, worden vrijgesteld van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met zijn professionele capaciteiten;

j. aan het Nederlandse personeel zullen de identiteitsdocumenten worden verstrekt die nodig zijn om volledige medewerking van de desbetreffende Guatemalteekse autoriteiten te verkrijgen bij het uitoefenen van zijn taken;

k. onverminderd de geldende regelingen voor het wisselen van buitenlands geld, zullen het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel geen beperkingen worden opgelegd ten aanzien van het invoeren van inkomsten afkomstig uit het buitenland die zij voor persoonlijk gebruik Guatemala binnenbrengen;

De rekeningen die overeenkomstig de vorige paragraaf in Guatemala worden geopend door het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel, zullen door de Guatemalteekse Regering op dezelfde manier worden behandeld als de rekeningen van het personeel van internationale organisaties, waarbij de saldi van die rekeningen vrij zullen kunnen worden overgemaakt, mits er uitsluitend inkomsten uit het buitenland ontstaan. Mocht dit niet het geval zijn, dan zullen genoemde rekeningen onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake de deviezencontrole.

1. het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel zal toestemming worden gegeven om vrij van douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, medicijnen voor persoonlijk gebruik te importeren, mits van te voren toestemming is gegeven door het «Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (Ministerie van Volksgezondheid).

2. De Guatemalteekse Regering zal er voor zorgdragen dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan de Republiek Guatemala toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

### Artikel III

De Regering van Guatemala zal aansprakelijk zijn voor elke claim die door derden wordt ingediend tegen de Nederlandse Regering of het Nederlandse personeel dat in het kader van deze Overeenkomst in Guatemala werkzaam is. Voorwaarde hierbij is dat dit personeel niet de Guatemalteekse nationaliteit heeft en dat de claim voortkomt uit handelingen of activiteiten die door de Nederlandse Regering of het genoemde Nederlandse personeel zijn verricht tijdens de officiële uitvoering van hun taken. Deze bepaling zal niet van toepassing zijn wanneer de Partijen het erover eens zijn dat zo'n claim verband houdt met ernstige nalatigheid of een opzettelijke fout van het personeel.

### Artikel IV

De bepalingen van de artikelen II en III van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter beschikking worden gesteld, voorzover zij niet de Guatemalteekse nationaliteit bezit-

ten en ook niet in Guatemala wonen. Deze deskundigen moeten echter wel lokale inkomstenbelasting betalen over de van de Guatemalteekse Regering ontvangen emolumenten en inkomen.

#### Artikel V

1. De Guatemalteekse Regering zal, na overleg met de Nederlandse Regering, het recht hebben te verzoeken om terugroepen van een Nederlands personeelslid wiens werk of gedrag onbevredigend is. De Nederlandse Regering zal, eveneens na overleg met de Guatemalteekse Regering, op ieder moment het recht hebben een Nederlands personeelslid terug te roepen. In geval van terugroepen, zal de Nederlandse Regering, indien de Guatemalteekse Regering daarom zou vragen, alles doen wat in haar macht ligt om te zorgen voor een geschikte vervanging voor het teruggeroepen Nederlands personeelslid.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen zich bij de uitoefening van hun taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten zijn vastgesteld. Zij zullen, wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project, zowel een operationele als adviserende taak hebben, waarbij ze voortdurend overleg zullen plegen met de Guatemalteekse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project.

#### Artikel VI

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op het niet-Guatemalteekse en door Nederland aangestelde personeel, dat al voor de ingangsdatum van de Overeenkomst activiteiten op het gebied van technische assistentie in Guatemala uitvoert.

#### Artikel VII

De Nederlandse personeelsleden, inclusief de suppletiedeskundigen, zullen zich moeten houden aan de in Guatemala geldende regels en voorschriften, mits dergelijke regels en voorschriften niet in strijd zijn met een bepaling van deze Overeenkomst of enige andere vigerende regeling tussen beide Partijen, en die van toepassing is op de desbetreffende Nederlandse personeelsleden.

#### Artikel VIII

De Regering van de Republiek Guatemala zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vrijstellen van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen, inclusief de BTW, op apparatuur (ook

motorvoertuigen) en alle andere zaken die door de Nederlandse regering worden geleverd in verband met de verschillende projecten.

#### Artikel IX

1. Deze Overeenkomst zal ingaan op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst kent een aanvangsperiode van drie jaar en kan op ieder moment door een van beide Partijen worden opgezegd door de andere Partij drie maanden van te voren daarvan schriftelijk op de hoogte te stellen.

3. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor afloop van de geldigheidstermijn verklaart de Overeenkomst te willen beëindigen, zal deze stilzwijgend worden verlengd voor een periode van een jaar. Opzegging zal alsdan eveneens onderworpen zijn aan de in lid 2 genoemde voorwaarde.

4. Voor de projecten die zijn aangevangen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, dan wel voor het einde van de verlengingen hiervan, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het desbetreffende project is afgelopen.

5. Deze Overeenkomst geldt alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Guatemala, op 20 september negentienhonderd een en negentig, in het Spaans en Nederlands, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

E. W. P. KLIPP

Tijdelijk Zaakgelastigde

*Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

A. ARZÚ IRIGOYEN

*Namens de Regering van de Republiek Guatemala*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## **Convenio de cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Guatemala**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Guatemala;

Reafirmando las relaciones amistosas que existen entre los dos Estados y sus pueblos;

Deseando promover la cooperación técnica y crear la estructura legal y administrativa para ese propósito;

Han convenido en lo siguiente:

### **Artículo I**

1. El propósito de este Convenio será promover la cooperación técnica entre los dos países y, para ese fin, crear la estructura legal y administrativa para proyectos de cooperación sobre los cuales se pongan de acuerdo las autoridades administrativas competentes de las dos Partes.

2. La decisión de cooperar, tal como se menciona en el párrafo anterior, las contribuciones a un proyecto y la forma en que cada proyecto sea ejecutado serán, en cada caso, establecidas en un arreglo administrativo entre dichas autoridades competentes.

### **Artículo II**

1. En relación con los proyectos que sean acordados, el Gobierno de la República de Guatemala concederá el siguiente tratamiento a los miembros del personal de los Países Bajos que presten sus servicios como funcionarios, expertos o técnicos para los proyectos siempre que no sean de nacionalidad guatemalteca:

a) estarán exonerados de todo derecho y demás cargas fiscales respecto a todas las remuneraciones que les sean pagados por el Gobierno de los Países Bajos;

b) estarán exonerados de derechos de aduana y demás cargas fiscales, incluso IVA, sobre el menaje de casa y efectos personales, nuevos o usados, importados a Guatemala en uno o más embarques dentro de los seis meses de su arribo con ocasión de tomar posesión de su cargo por primera vez, excepto en circunstancias especiales, en circunstancias especiales, en cuyo caso si el Gobierno así lo decide, podrá conceder una prórroga por un plazo no mayor de seis meses. En todo caso, tales efectos deberán ser reexportados de Guatemala

cuando los miembros del personal dejen Guatemala o dentro del período que sea convenido por el Gobierno de La República de Guatemala. Su re-exportación estará también libre de derechos de aduana y demás cargas fiscales;

c) les exonerará de derechos de aduana y demás cargas fiscales incluso IVA sobre el equipo profesional a ser usado para los proyectos de cooperación técnica y que sean importados a Guatemala a ese efecto durante todo el período que dure su nombramiento;

d) cada uno de los miembros del personal de los Países Bajos que se quede en Guatemala por un período mayor de un año, podrá importar o adquirir de un almacén de depósito fiscal, libre de impuestos, incluso IVA, un vehículo automotriz dentro de un período de seis meses de haber llegado a Guatemala, excepto en circunstancias especiales, en cuyo caso el período podrá ser prorrogado o renovado a discreción del Gobierno de Guatemala. Si dicho vehículo fuese vendido en Guatemala, quedará sujeto a las disposiciones legales de dicho país, relativas a la venta de vehículos ingresados en régimen de franquicia aplicable a los Organismos Internacionales.

e) les otorgará inmunidad contra todo proceso judicial respecto a palabras escritas o habladas y a los actos ejecutados en su carácter oficial;

f) les exonerará, así como a sus familiares que no sean de nacionalidad guatemalteca de todo servicio de carácter nacional y de toda restricción de inmigración y de registro de extranjería;

g) les ofrecerá, así como a sus familiares en Guatemala, facilidades de repatriación en cualquier momento de crisis nacional o internacional;

h) proporcionará a los miembros del personal de los Países Bajos contratado o a ser contratado por el Gobierno de los Países Bajos visas de cortesía de ingreso y de egreso sin costo alguno, así como a sus familiares. Las visas se proporcionarán a los miembros del personal que hayan sido formalmente aceptados por el Gobierno de Guatemala, ya sea antes o a su llegada a Guatemala;

i) al ser aceptados por el Gobierno de Guatemala, los miembros del personal de los Países Bajos quedarán exonerados, en lo que respecta a los proyectos de asistencia técnica, de registro, exámenes o cualquier otro requisito que tenga que ver con su respectiva capacidad profesional;

j) les proporcionará documentos de identidad para garantizarles una total cooperación de parte de las autoridades apropiadas de Guatemala en el desempeño de sus deberes;



k) sin detrimento de los reglamentos de cambio vigentes, no se impondrá ninguna restricción de cambio de moneda sobre el ingreso de los fondos que sean introducidos en Guatemala de fuentes externas por los miembros del personal de los Países Bajos y sus familiares para uso personal.

Las cuentas que de conformidad con el párrafo anterior abran en Guatemala los miembros del personal de los Países Bajos y sus familiares y los saldos de dichas cuentas, podrán ser trasladados libremente, con el mismo tratamiento que el Gobierno de Guatemala concede al personal de los Organismos Internacionales, siempre que dichas cuentas hayan recibido fondos de fuentes externas exclusivamente. De otro forma, estas cuentas estarán sujetas a las disposiciones vigentes sobre el control de divisas.

l) les permitirá la importación, exenta de derechos de aduana y demás cargas fiscales, incluso IVA, de medicamentos para su uso y de familia, previa autorización del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.

2. El Gobierno de Guatemala asegurará al personal de los Países Bajos y a sus familiares un trato no menos favorable que el trato acordado al personal de asistencia técnica asignado a la República de Guatemala por cualquier otro país u Organismo Internacional.

### Artículo III

El Gobierno de Guatemala responderá de cualquier reclamación que sea presentada por terceros contra el Gobierno de los Países Bajos o contra el personal de los Países Bajos que presten servicios en Guatemala de conformidad con este Convenio, siempre que dicho personal no sea de nacionalidad guatemalteca y que la reclamación sea resultante de las operaciones o actividades realizadas en actos oficiales por el Gobierno o el citado personal de los Países Bajos. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes convengan que tal reclamación se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional por parte del personal.

### Artículo IV

Las disposiciones de los artículos II y III de este Convenio serán también aplicables a los expertos operacionales que no sean de nacionalidad guatemalteca ni residentes en Guatemala, que el Gobierno de los Países Bajos ponga a disposición. Sin embargo, dichos

expertos tendrán que pagar el impuesto local sobre la renta, sobre los emolumentos que sean pagados por el Gobierno de Guatemala.

#### Artículo V

1. El Gobierno de Guatemala, después de consultar con el Gobierno de los Países Bajos, tendrá derecho a solicitar el retiro de cualquier miembro del personal de los Países Bajos cuyo trabajo o conducta no sea satisfactorio. El Gobierno de los Países Bajos, después de consultas similares con el Gobierno de Guatemala, tendrá derecho a retirar a cualquier miembro del personal de los Países Bajos en cualquier momento. En caso de retiro, el Gobierno de los Países Bajos hará todo lo posible por obtener a una persona apropiada en sustitución del miembro del personal de los Países Bajos que haya sido retirado, si el Gobierno de Guatemala así lo solicitara.

2. Todo el personal de los Países Bajos realizará las funciones que sean convenidas por las autoridades competentes respectivas. En lo que concierne a las operaciones diarias de un proyecto realizará tanto deberes de operación como de asesoría y actuará en estrecha consulta con las autoridades guatemaltecas responsables por la ejecución del proyecto.

#### Artículo VI

Las disposiciones de este Convenio, se aplicarán a los miembros del personal no guatemalteco de los Países Bajos que, con anterioridad a la vigencia del mismo, se encuentran realizando en Guatemala actividades de asistencia técnica.

#### Artículo VII

Los miembros del personal de los Países Bajos, incluyendo los expertos operacionales cumplirán con las órdenes y los reglamentos vigentes en Guatemala, siempre que dichas órdenes y reglamentos no están en conflicto con ninguna disposición de este Convenio o con cualquier otro arreglo entre los dos Partes Contratantes aplicables a los miembros del personal de los Países Bajos de que se trate.

#### Artículo VIII

El Gobierno de la República de Guatemala exonerará de todo derecho de importación y exportación y demás cargas oficiales, incluso IVA, al equipo (incluyendo vehículos automotrices) y demás

suministros proporcionados por el Gobierno de los Países Bajos en relación con cada proyecto.

#### Artículo IX

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que los dos Gobiernos se hayan dado mutuo aviso por escrito de haber cumplido con los procedimientos requeridos constitucionalmente en sus respectivos países en relación con el mismo.

2. Este Convenio tendrá vigencia por un período inicial de tres años, pudiendo ser denunciado en cualquier momento por alguna de las Partes con tres meses de anticipación, mediante aviso por escrito a la otra Parte.

3. Si ninguno de los Gobiernos declara su intención de dar por terminado el Convenio tres meses antes de su vencimiento, el Convenio quedará tácitamente prorrogado cada vez por un período adicional de un año, sujeto siempre a denuncia en los términos antes indicados.

4. Respecto a proyectos iniciados antes de la fecha de terminación de este Convenio o sus prórrogas, los artículos que sean pertinentes continuarán en vigor hasta que el proyecto haya sido terminado.

5. Respecto al Reino de los Países Bajos, este Convenio solamente será aplicable para la parte europea del Reino.

DADO en duplicado en Guatemala, a los 20 días del mes de setiembre de mil novecientos noventa y uno, en idiomas español y holandes, siendo los dos textos igualmente auténticos.

E. W. P. KLIPP

Encargado de Negocios a.i.

*Por El Gobierno del Reino de los Países Bajos*

A. ARZÚ IRIGOYEN

*Por el Gobierno de la República de Guatemala*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Guatemala,

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Wishing to promote technical cooperation and to establish the necessary legal and administrative framework to that end,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The purpose of this Agreement shall be to promote technical cooperation between the two countries and, to that end, to establish the necessary legal and administrative structure for cooperation projects on which the competent administrative authorities of the two Parties may decide.

2. The decision to cooperate, as referred to in paragraph 1 above, contributions for a specific project and the form in which that project is to be executed shall be determined on a case-by-case basis through an administrative agreement between the said competent authorities.

*Article II*

1. For projects that have been agreed upon, the Government of the Republic of Guatemala shall apply the following treatment to Netherlands personnel serving as officials, experts or technicians in connection with such projects, provided they are not of Guatemalan nationality:

(a) They shall be exempt from income tax and other taxes in respect of all remuneration paid to them by the Government of the Netherlands;

(b) They shall be exempt from customs duties and other taxes, including VAT, on household furnishings and personal effects, whether new or used, imported into Guatemala in one or more shipments within six months following their arrival to take up their duties for the first time, except in special circumstances, when, if the Government so decides, this period may be extended for not more than a further six months. In any event, such effects shall be re-exported from Guatemala when the personnel in question leave Guatemala or within a period to be determined by the Government of the Republic of Guatemala. The re-export of such effects shall also be exempt from customs duties and other taxes;

(c) They shall be exempt from all import duties and other fiscal charges, including VAT, on professional equipment to be used for technical cooperation projects that is imported into Guatemala for that purpose at any time during their appointment;

(d) All Netherlands personnel who are to stay in Guatemala for more than one year may import a motor vehicle or purchase one ex-warehouse free of duty, including VAT. Such vehicle must be imported or purchased within six months from the person's arrival in Guatemala, except in special circumstances, when this period may be extended or renewed at the discretion of the Government of Guatemala. If the said vehicle is subsequently sold in Guatemala, it shall be subject to the provisions of Guatemalan law relating to the sale of vehicles imported duty-free by members of international organizations;

(e) They shall have immunity from prosecution for any written or oral statements and acts performed in their official capacity;

(f) They and members of their families who are not of Guatemalan nationality shall be exempt from any national service obligations and from any immigration restrictions and alien registration requirements;

(g) They and members of their families in Guatemala shall enjoy repatriation facilities in time of national or international crisis;

(h) Netherlands personnel who are employed or who are to be employed by the Government of the Netherlands shall be provided with courtesy entry and exit visas free of charge, as shall members of their families. Such visas shall be issued to personnel who have been formally accepted by the Government of Guatemala either prior or upon their arrival in Guatemala;

(i) Upon their acceptance by the Government of Guatemala, Netherlands personnel shall not be subject, in respect of technical assistance projects, to registration, examination or other requirements relating to their professional qualifications;

(j) Identity documents shall be issued to Netherlands personnel guaranteeing them the full cooperation of the competent authorities of Guatemala in the performance of their duties;

(k) Without prejudice to the currency exchange regulations in force, no foreign exchange restrictions shall be placed upon the entry of funds brought into Guatemala from external sources by Netherlands personnel and members of their families for their personal use.

Bank accounts opened in Guatemala by Netherlands personnel and members of their families in accordance with the preceding paragraph and the balances of those accounts shall be freely transferable and shall be subject to the same treatment that the Government of Guatemala applies to staff members of international organizations, provided that the sums deposited in such accounts come from foreign sources exclusively. Otherwise, such accounts shall be subject to the foreign exchange controls in force;

(l) They shall be permitted to import, free of customs duties and other taxes, including VAT, medicines for their own use and for the use of members of their families, subject to the authorization of the Ministry of Public Health and Social Assistance.

2. The Government of Guatemala shall guarantee that Netherlands personnel and members of their families shall receive treatment that is no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to the Republic of Guatemala by any other country or international organization.

*Article III*

1. The Government of Guatemala shall be liable for claims brought by third parties against the Government of the Netherlands or Netherlands personnel providing services in Guatemala under this Agreement, provided that the personnel in question are not of Guatemalan nationality and that the claims arise from operations or activities carried out in connection with official acts of the Government of the Netherlands or the above-mentioned Netherlands personnel. This provision shall not apply where the Parties agree that a claim is due to gross negligence or wilful misconduct on the part of the personnel.

*Article IV*

The provisions of articles II and III of this Agreement shall also apply to operational experts supplied by the Government of the Netherlands who are not of Guatemalan nationality and not resident in Guatemala. Such experts shall, however, be liable to local income tax on wages and salaries that they receive from the Government of Guatemala.

*Article V*

1. The Government of Guatemala, after consultation with the Government of the Netherlands, shall have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory. The Government of the Netherlands, after similar consultation with the Government of Guatemala, shall have the right to recall any of its personnel at any time. In the event of such a recall, the Government of the Netherlands shall make every effort to obtain a suitable substitute for the Netherlands personnel member who has been recalled, if the Government of Guatemala so requests.

2. All Netherlands personnel shall perform their assigned tasks as directed by the respective competent authorities. In carrying out day-to-day operations relating to a specific project, they shall perform their operational and advisory duties and shall work in close consultation with the Honduran authorities in charge of the execution of the project.

*Article VI*

The provisions of this Agreement shall apply to non-Guatemalan Netherlands personnel engaged in technical assistance activities in Guatemala who entered the country before the entry into force of this Agreement.

*Article VII*

Netherlands personnel, including operational experts, shall comply with the orders and regulations in force in Guatemala, provided such orders and regulations do not conflict with any provisions of this Agreement or any other arrangement between the two Contracting Parties that is applicable to the Netherlands personnel in question.

*Article VIII*

The Government of the Republic of Guatemala shall exempt from all import and export duties and other official charges, including VAT, all equipment (including motor vehicles) and other items supplied by the Government of the Netherlands in connection with every project.

*Article IX*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the constitutional formalities required in their respective countries in connection therewith have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of three years. Either of the Parties may terminate it at any time by giving three months' notice in writing to the other Party.

3. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months prior to the date on which it is due to expire, the Agreement shall be renewed automatically for a further period of one year, subject to termination as specified above.

4. In the case of projects initiated before the date of the expiry of this Agreement or renewals thereof, the relevant articles shall remain in force until completion of the projects in question.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part of its territory.

Done at Guatemala on 20 September 1991, in two copies in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

ERIK W.P. KLIPP  
Acting Charge d'affaires

For the Government of the Republic of Guatemala:

A. ARZU IRIGOYEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération technique entre les deux pays et, à cette fin, d'établir la structure juridique et administrative nécessaire pour la mise en oeuvre de projets de coopération technique que les autorités compétentes des deux Parties peuvent arrêter.

2. La décision de coopérer mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions à un projet donné et la manière dont ce projet est exécuté seront arrêtées dans chaque cas par un arrangement administratif entre lesdites autorités compétentes.

### *Article II*

1. Pour les projets qui ont été arrêtés, le Gouvernement de la République du Guatemala appliquera le traitement suivant aux membres du personnel des Pays-Bas agissant en tant que collaborateurs, experts ou techniciens en rapport avec ces projets, à condition qu'ils ne soient pas des ressortissants guatémaltèques :

(a) Ils seront exonérés de tout impôt sur le revenu et autres impôts sur toutes les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas;

(b) Ils seront exonérés des droits de douane et autres impôts, y compris la TVA, sur le mobilier et les effets personnels, qu'ils soient neufs ou usagés, importés au Guatemala en une ou plusieurs fois dans les six mois suivant leur arrivée pour prendre leurs fonctions pour la première fois, exception faite des circonstances particulières, où, si le Gouvernement le décide, cette période peut être prolongée d'un délai supplémentaire n'excédant pas six mois. En tout état de cause, ces effets seront réexportés depuis le Guatemala lorsque le personnel en question quittera le Guatemala ou dans un délai que déterminera le Gouvernement de la République du Guatemala. La réexportation de ces effets est aussi exonérée des droits de douane et autres taxes;

(c) Ils seront exonérés de tous les droits d'importation et autres prélèvements fiscaux, y compris la TVA, sur le matériel professionnel destiné à être utilisé dans le cadre des projets de coopération technique qui est importé au Guatemala à tout moment pendant leur engagement;



(d) Tous les membres du personnel des Pays-Bas qui séjournent au Guatemala pendant plus d'un an peuvent importer un véhicule motorisé ou en acheter un à l'entrepôt, exempt de droits, et donc de TVA. Ce véhicule doit être importé ou acheté dans les six mois suivant l'arrivée de la personne au Guatemala, exception faite de circonstances particulières qui pourront entraîner la prorogation ou le renouvellement de cette période à la discrétion du Gouvernement du Guatemala. Si ledit véhicule est ensuite vendu au Guatemala, il sera soumis aux dispositions de la loi du Guatemala relative à la vente de véhicules importés hors taxes par des membres d'organisations internationales;

(e) Ils jouiront de l'immunité de poursuites pour toutes déclarations orales ou écrites et actes accomplis dans le cadre de leur fonction officielle;

(f) Les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille qui ne sont pas des ressortissants guatémaltèques seront exemptés des obligations du service national et ils seront soustraits à toutes restrictions en matière d'immigration et aux exigences en matière d'enregistrement des étrangers;

(g) Les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille au Guatemala jouiront de facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;

(h) Les membres du personnel des Pays-Bas qui sont ou sont sur le point d'être employés par le Gouvernement des Pays-Bas, ainsi que les membres de leur famille, se verront délivrer gratuitement des visas d'entrée et de sortie de courtoisie. Ces visas seront délivrés aux membres du personnel qui ont été formellement acceptés par le Gouvernement du Guatemala avant leur arrivée au Guatemala ou à leur arrivée;

(i) Une fois qu'ils auront été acceptés par le Gouvernement du Guatemala, les membres du personnel des Pays-Bas seront dispensés des formalités d'agrément ou d'examen, ou de toute autre exigence relative à leurs qualifications professionnelles, à l'égard des projets d'aide technique;

(j) Des documents d'identité seront délivrés aux membres du personnel des Pays-Bas leur garantissant l'entière coopération des autorités compétentes du Guatemala dans l'exécution de leurs obligations;

(k) Sans préjudice de la réglementation en matière de change des devises étrangères en vigueur, aucune restriction de change desdites devises ne sera appliquée à l'entrée de fonds de source étrangère introduits au Guatemala par les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille pour leur usage personnel.

Les comptes bancaires étrangers ouverts au Guatemala par les membres du personnel des Pays-Bas et des membres de leur famille conformément au paragraphe précédent et les soldes de ces comptes pourront être transférés librement et feront l'objet du même traitement que celui que le Gouvernement du Guatemala applique aux membres du personnel d'organisations internationales, à condition que les sommes qui y sont déposées proviennent exclusivement de sources étrangères. Si tel n'est pas le cas, les comptes en question seront soumis aux contrôles des changes des devises en vigueur.

(l) Ils seront autorisés à importer, exempt de droits de douane et autres taxes, y compris la TVA, des médicaments pour leur usage personnel et pour l'usage des membres de leur famille, sous réserve de l'autorisation du Ministère de la Santé publique et de l'Aide sociale.

2. Le Gouvernement du Guatemala garantira que les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille jouiront d'un traitement qui n'est pas moins favorable à celui dont bénéficie le personnel d'assistance technique envoyé en République du Guatemala par tout autre pays ou toute autre organisation internationale.

*Article III*

1. Le Gouvernement du Guatemala répondra à toutes réclamations formulées par des tiers contre le Gouvernement des Pays-Bas ou contre des membres du personnel des Pays-Bas fournissant leurs services au Guatemala conformément au présent Accord, à condition toutefois que les membres du personnel susmentionnés ne soient pas des ressortissants guatémaltèques et que les réclamations résultent d'opérations ou d'actes s'inscrivant dans le cadre des activités officielles menées par le Gouvernement des Pays-Bas ou lesdits membres du personnel néerlandais. Cette disposition ne s'appliquera pas si les Parties conviennent qu'une réclamation est due à une négligence grave ou à une faute intentionnelle de la part du personnel.

*Article IV*

Les dispositions des articles II et III du présent Accord s'appliquent aussi aux experts opérationnels engagés par le Gouvernement des Pays-Bas qui ne sont pas des ressortissants guatémaltèques et qui ne résident pas au Guatemala. Ces experts seront toutefois tenus de payer l'impôt local sur le revenu sur les salaires et autres éléments de rémunération qu'ils recevront du Gouvernement du Guatemala.

*Article V*

1. Après consultation du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Guatemala aura le droit de demander le rappel de tout membre du personnel des Pays-Bas dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisante. De même, après consultation du Gouvernement du Guatemala, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit à tout moment de rappeler un membre de son personnel. Si un membre de son personnel est rappelé, le Gouvernement des Pays-Bas s'emploiera, si le Gouvernement du Guatemala en fait la demande, à trouver un remplaçant approprié.

2. Tous les membres du personnel des Pays-Bas s'acquitteront de leurs fonctions en se conformant à ce qui a été décidé par les autorités compétentes respectives. Pour ce qui est des activités de routine concernant un projet donné, ils accompliront leurs obligations opérationnelles et consultatives et ils agiront en consultation étroite avec les autorités guatémaltèques chargées de l'exécution du projet en question.

*Article VI*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux membres non guatémaltèques du personnel des Pays-Bas employés pour l'assistance technique au Guatemala qui sont entrés dans le pays avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article VII*

Les membres du personnel des Pays-Bas, y compris les experts opérationnels, respectent les ordres généraux et les règlements en vigueur au Guatemala, à condition que ces ordres généraux et règlements ne soient pas en contradiction avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou avec quelque autre arrangement entre les deux Parties contractantes applicable aux membres du personnel des Pays-Bas en question.

*Article VIII*

Le Gouvernement de la République du Guatemala exonérera de tous droits à l'importation et à l'exportation et autres prélèvements officiels, y compris la TVA, tous les équipements (y compris les véhicules motorisés) et autres articles fournis par le Gouvernement des Pays-Bas en rapport avec chaque projet.

*Article IX*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été remplies en rapport avec celui-ci.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de trois ans. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

3. Si ni l'un ni l'autre des Gouvernements ne déclare son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant la date à laquelle il doit parvenir à expiration, l'Accord sera prorogé automatiquement pour une nouvelle période d'un an, sous réserve de dénonciation selon les modalités précisées ci-dessus.

4. S'agissant de projets lancés avant la date d'expiration du présent Accord ou de ses prorogations, les articles pertinents continueront de s'appliquer jusqu'à ce que le projet concerné ait été mené à bonne fin.

5. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie européenne de son territoire.

Fait au Guatemala le 20 septembre 1991 en deux exemplaires, l'un en langue espagnole et l'autre en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ERIK W.P. KLIPP

Agissant en qualité de Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

A. ARZU IRIGOYEN

